Schrebergartenkolonie

W.G. Sebald, *Schullatein*, in Id., *Über das Land und das Wasser*

|  |  |
| --- | --- |
| Schwer zu verstehenIst nämlich die Landschaft,wenn du im D-Zug von dahinnach dorthin vorbeifährst,während sie stummdein Verschwinden betrachtet.Personifizierung der LandschaftGefühl der OhnmachtHölderlinsche Strukturen du Motive der UnaussprechlichkeitAporetische BildlichkeitPräzise u. Unkonkret | **Arduo è capire****difatti il paesaggio,****quando sei in viaggio da un luogo** **ad un altro, tu sull’espresso,****mentr’egli silenzioso****ti guarda scomparire.**Verso italiano: Settenario Alessandrino : 5+7Lessico poetico italianoIn base alle sillabeOpportuno confrontarla con le traduzioni da Hölderlin |
| Schrebergartenkoloniehügelan in den Herbst.Zu Haufen gekehrtist das Laub.Bald – samstags – wird ein Mannes verbrennen.Effetti ironici del registroTra profetico e quotidiano | **Colonia d’orti urbani****d’autunno in su pel colle.****Ammonticchiato****è il fogliame.****Presto – di sabato –****sarà un uomo****a bruciarlo.** Lessico leopardiano |